# K. 804. Pedestral or pilaster of Vat Char, 2418 Buddhist Era (= 1873 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00804

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00804.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

---

## Edition

〈1〉 saṁbbhamassaṭu braḥ budhdha<<sa>>krājja braḥ sāsnā atikantā kanlaṅa dova〈2〉 pān bī bāna puona raya prāṁmpī dantapa braḥ vasāra [1×] loka grūva braḥ〈3〉 budhd-haviriyavīnaivaṅsāra pān rīep caṁma vaḍha vā nūva Isa ñāta〈4〉 saththā tāṁma toema jhoera knuṅa dīya Uppaccāra prathnā duka saṁmrāppa vaḍha〈5〉 ṭaṁmṇara tara rīeṅa dau poe loka Eṇāra guṅa jāra ccau vaḍha hoeya〈6〉 kraeṅa braḥ vīhā sīlā kuṭṭha pāka paeka Oya bīyaccāṇā moela〈7〉 jousa jula braḥ vīhā sīlāra kuṭṭha mina pāna ṭāṁma ṭākkha dāna de〈8〉 hoeya [...] ṇā jita chṅāya [...] ṭoem sduḥ saṁmpaka chlaka〈9〉 [...] nīsita Eṅ bvaṁ [...] traṅa braḥ buddha braḥ dharmma braḥ sagha qnaka〈10〉 noḥ duka jā raṁlāya braḥ sāsnā braḥ [4+] nīṅa dhlākkha knuṅa na〈11〉ruka 500 jāta ruoca maka keota jā manussa [...]〈12〉 [...] kraeṅ nīṅa pāna dau koeta jā [...] tammāna ruoma〈13〉 [...] māna parivā mūya saena [...] paṁroeha tae sabva〈14〉 [...] bvaṁ taela [...]

## Apparatus

〈1〉 saṁbbhamassaṭu • There are two small vertical strokes below the letter *ma*. — 〈1〉 kanlaṅa • There are two small vertical strokes above the letter *na*.

〈2〉 bāna • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *na*. — 〈2〉 raya • The letter *ya*ya is written as subscript form below the letter *ra*. — 〈2〉 dantapa • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *pa*. — 〈2〉 vasāra [1×] loka ◇ *vasāra loka* SP.

〈3〉 caṁma • There are two small vertical strokes below the letter *ca*. — 〈3〉 vā • There are two small vertical strokes below the letter *vā*. — 〈3〉 Isa • The letter *sa* is written as subscript form below the letter *I*.

〈4〉 tāṁma • The letter *ma* is written as subscript form below the letter *tāṁ*. — 〈4〉 dīya • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *dī*.

〈5〉 hoeya • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *ha*.

〈6〉 vīhā • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *hā*. — 〈6〉 sīlā • There are two small vertical strokes above the letter *lā*. — 〈6〉 Oya • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *O*. — 〈6〉 bīyaccāṇā • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *bī*.

〈7〉 vīhā • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *hā*.

〈8〉 chṁāya • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *chā*. — 〈8〉 chlaka • There are two small vertical strokes above the letter *cha*.

〈9〉 sagha • There is a horizontal stroke as diacritical sign on the letter *gha*.

〈10〉 raṁlāya • The letter *ya* is written as subscript form below the letter *lā*.

〈14〉 [...] bvaṁ taela [...] • The line is reported half lost half illegible in Pou's edition.

## Translation into French by Pou 1989

〈1–4〉 Que les succès soit! L'ère du Seigneur le Buddha s'étant écoulé de deux mille quatre cent dix-huit ans, le Vénérable Braḥ Buddhaviriyavinayavaṅsā a réorganisé tout le monastère en compagnie de ses parents et amis. De piété, il a planté des arbres dans l'enceinte du monastère pour les besoins de ce dernier.

〈5–7〉 〈Il déclara:〉 "A l'avenir, au cas où le sanctuaire de pierre ou les maisonnettes

des moines se détériorent, que celui qui est nommé supérieur examine la situation, en vue de réparer les dégâts."

〈7–10〉 Je n'ai pas planté 〈ces arbres〉 comme aumône. Ensuite, les gens de partout [...] écorcer les arbres [...] des *nisīd* [...] à l'endroit du Buddha, du Dharma et du Saṅgha, ces gens-là seront considérés comme destructeurs de la religion du Seigneur.

〈10–11〉 Ils tomberont dans les enfers durant cinq cents existences, après quoi ils reprendront naissance chez les humains [...].

〈12〉 [...] ils pourront renaître comme [...] avec

〈13〉 [...] auront un entourage de cent mille 〈personnes〉 pour les servir tous 〈les jours〉 [...].

## Bibliography

First edited by Saveros Pou (1989, pp. 82–84) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1033.

### Primary

**[SP]** Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 82–84.